

申命記第十五章譯文對照

和合本申 15:1 每逢七年末一年，你要施行豁免。

拼音版申 15:1 Mei fùng qī nián mò yī nián, nǐ yào shī xíng huō miǎn.

呂振中申 15:1 「每七年末一年、你要施行債務之豁免、

新譯本申 15:1 “每七年的最後一年，你要施行豁免。

現代譯申 15:1 「在每七年的最後一年，你們要豁免債戶的債務。

當代譯申 15:1 每七年的最後一年，你都要豁免他人一切的債項。

思高本申 15:1 每過七年，應施行豁免。

文理本申 15:1 每屆七年、當有豁免、

修訂本申 15:1 “每七年的最後一年，你要施行豁免。

KJV 英申 15:1 At the end of every seven years thou shalt make a release.

NIV 英申 15:1 At the end of every seven years you must cancel debts.

和合本申 15:2 豁免的定例乃是這樣：凡債主要把所借給鄰舍的豁免了，不可向鄰舍和弟兄追討，因為耶和華的豁免年已經宣告了。

拼音版申 15:2 Huō miǎn de dénglì nǎi shì zhèyàng, fán zhāi zhǔ yào bǎ suǒ jiè gei línshè de huō miǎn le. bùkě xiàng línshè hé dìxìōng zhuī tǎo, yīnwei Yēhéhuá de huō miǎn nián yī jīng xuāngào le.

呂振中申 15:2 豁免的辦法乃是這樣：凡債主都要把所借給鄰舍的鬆手豁免掉，不可向鄰舍和族弟兄追討，因為所宣告的是永恒主的豁免。

新譯本申 15:2 豁免的方式是這樣：債主都要把借給鄰舍的一切豁免了，不可向鄰舍和兄弟追討，因為耶和華的豁免年已經宣告了。

現代譯申 15:2 這個條例規定：凡借錢給以色列同胞的債主必須豁免同胞的債務，不可追討，因為上主親自宣布了債務的豁免。

當代譯申 15:2 所有債主都要放棄追收借給鄰舍和同胞的債項，因為這是主所命令的。

思高本申 15:2 豁免的方式是這樣：債主應把借與近人的一切，全部豁免，不應再向近人或兄弟追還，因為已為光榮上主宣布了豁免。

文理本申 15:2 其例如左、耶和華之豁免、既經布告、凡借貸于鄰者、必豁免之、不索其償、

修訂本申 15:2 豁免的方式是這樣：凡債主要把手裏所借給鄰舍的全豁免，不可向鄰舍和弟兄追討，

因為耶和華的豁免已經宣告了。

KJV 英申 15:2 And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

NIV 英申 15:2 This is how it is to be done: Every creditor shall cancel the loan he has made to his fellow Israelite. He shall not require payment from his fellow Israelite or brother, because the LORD'S time for canceling debts has been proclaimed.

和合本申 15:3 若借給外邦人，你可以向他追討；但借給你弟兄，無論是什麼，你要鬆手豁免了。

拼音版申 15:3 Ruò jiè gei wai bā ngrén, nǐ keyǐ xiàng tā zhū ī tǎ o. dàn jiè gei nǐ dìxī ō ng, wúlùn shì shénme, nǐ yào sō ng shǒ u hu ō mi ǎ n le.

呂振中申 15:3 向外族人、你倒可以追討；但向你的族弟兄呢、無論你借給他是什麼，你總要鬆手豁免。

新譯本申 15:3 如果借給外族人，你可以向他追討，但借給你的兄弟，無論你借的是什麼，你都要豁免。

現代譯申 15:3 外國人的債務你們可以追討；但是對自己的同胞，無論欠你們甚麼，都不可追討。

當代譯申 15:3 外族人却不入這豁免之例。

思高本申 15:3 向外邦人可以追還，但你兄弟欠你的應一概豁免。

文理本申 15:3 如外人可索之、惟屬己之物、貸于兄弟者、則當豁免、

修訂本申 15:3 你可以向外邦人追討；但你弟兄欠你的，無論是什麼，你都要放手豁免。

KJV 英申 15:3 Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

NIV 英申 15:3 You may require payment from a foreigner, but you must cancel any debt your brother owes you.

和合本申 15:4 你若留意聽從耶和華你 神的話，謹守遵行我今日所吩咐你這一切的命令，就必在你們中間沒有窮人了

拼音版申 15:4 Nǐ ruò liúyì tī ng cóng Yē héhuá nǐ shén de huà, jǐ n shǒ u zū nxíng wǒ jī nrī suǒ fē nfu nǐ zhè yī qiè de mìnglǐ ng, jiù bì zài nǐ men zhō ngji ā n méiyǒ u qióng rén le (zài Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè de dì shàng, Yē héhuá bì dàdà cì fú yǔ nǐ).

呂振中申 15:4 雖然如此，你只要留心聽永恒主你的神的聲音，謹慎遵行我今日所吩咐你的這一切誠命，你中間就不至于有窮人了；因為在永恒主你的神所賜給你去取得為業的地上、永恒主必大大賜福

與你。

新譯本申 15:4 在你中間必沒有窮人，因為在耶和華你的 神賜給你作產業的地上，耶和華必大大賜福給你。

現代譯申 15:4 「上主—你們的神會在他要賜給你們的土地上賜福給你們。如果你們聽從他，謹慎實行我今天給你們的一切命令，你們中間就不會有窮人。」

當代譯申 15:4 然而，必定沒有人會因為這些豁免而變得窮困，因為倘若你遵守這命令，主必在這地上大大賜福你，只要你全心遵行我今天所給你的命令。

思高本申 15:4 其實，在你中間不會有窮人，因為在你的天主賜給你作為產業的地上，上主必豐厚地祝福你，

文理本申 15:4 爾若聽爾神耶和華之命、守我今日所諭爾之誠、

修訂本申 15:4 其實，在你中間不會有貧窮人；因為在耶和華—你神所賜你為業的地上，耶和華必大大賜福給你。

KJV 英申 15:4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

NIV 英申 15:4 However, there should be no poor among you, for in the land the LORD your God is giving you to possess as your inheritance, he will richly bless you,

和合本申 15:5（在耶和華你 神所賜你為業的地上，耶和華必大大賜福與你）。

拼音版申 15:5

呂振中申 15:5 見申 15:4

新譯本申 15:5 只要你留心聽從耶和華你的 神的話，謹守遵行我今日吩咐你的一切誠命。

現代譯申 15:5 「上主—你們的神會在他要賜給你們的土地上賜福給你們。如果你們聽從他，謹慎實行我今天給你們的一切命令，你們中間就不會有窮人。」

當代譯申 15:5 然而，必定沒有人會因為這些豁免而變得窮困，因為倘若你遵守這命令，主必在這地上大大賜福你，只要你全心遵行我今天所給你的命令。

思高本申 15:5 只要你聽從上主你天主的話，謹守遵行我今日吩咐你的這一切誠命。

文理本申 15:5 則爾中必無貧乏者、蓋爾神耶和華、必在所賜為業之地、錫嘏于爾、

修訂本申 15:5 只要你留心聽從耶和華—你神的話，謹守遵行我今日所吩咐你這一切命令，

KJV 英申 15:5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

NIV 英申 15:5 if only you fully obey the LORD your God and are careful to follow all these commands I am giving you today.

和合本申 15:6 因為耶和華你的 神，必照他所應許你的賜福與你。你必借給許多國民，却不至向他們借貸；你必管轄許多國民，他們却不能管轄你。

拼音版申 15:6 Y ī nwei Y ē héhuá n ĭ de shén bì zhào t ā su ǒ y ī ngxǔ n ĭ de cì fú y ǔ n ĭ . n ĭ bì jiè gei x ǔ du ō guó mǐn, què bú zhì xiàng t ā men jiè dai. n ĭ bì gu ā nxiá x ǔ du ō guó mǐn, t ā men què bùnéng gu ā nxiá n ĭ .

呂振中申 15:6 因為在永恒主你的神必照他所應許過你的、賜福與你；你要借給許多外國人，却不至于向他們借貸；你必管轄許多外國人，外國人却不至于管轄你。

新譯本申 15:6 因為耶和華你的 神，必照著他應許你的，賜福給你；你必借貸給許多國的民，却不會向他們借貸；你必統治許多國的民，他們卻不會統治你。

現代譯申 15:6 上主要照著他的應許賜福給你們。你們會有錢借給許多外國人，而無須向人借錢。你們會支配各國，但沒有一國能支配你們。

當代譯申 15:6 主你的神必按照他所答應的賜福給你，你必有錢借給萬族萬邦，却永遠不需要向別人借貸。你將要管理許多的國家，他們却永不能統治你們。

思高本申 15:6 因為你的天主必照他說的，祝福你：你要借給許多民族，而你却不需要借貸；你要統治許多民族，但他們卻不會統治你。

文理本申 15:6 爾神耶和華必踐其言、錫嘏于爾、爾則貸金于列邦、不貸列邦之金、可轄列邦、不受列邦之轄、○

修訂本申 15:6 因為耶和華—你的神會照他所應許你的賜福給你，你必借給許多國家，却不需要去借貸；你要管轄許多國家，它們却不能管轄你。

KJV 英申 15:6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

NIV 英申 15:6 For the LORD your God will bless you as he has promised, and you will lend to many nations but will borrow from none. You will rule over many nations but none will rule over you.

和合本申 15:7 在耶和華你 神所賜你的地上，無論哪一座城裏，你弟兄中若有一個窮人，你不可忍著心、攬著手，不幫補你窮乏的弟兄；

拼音版申 15:7 Zaì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ cì n ĭ de dì shàng, wúlùn n ā y ī zuò chéng l ǐ, n ĭ dìxi ō ng zh ō ng ruò y ǒ u y ī gè qióng rén, n ĭ bùkě ren zhe x ī n, lb? lb? zhe sh ǒ u bú b ā ng b ǔ n ĭ qióngfá de dìxi ō ng.

呂振中申 15:7 「但是在永恒主你的神所賜給你的地上、無論在哪一座城內、你哪一個族弟兄中若有一個窮人在你中間，你對窮的族弟兄總不可忍著心、而才著手。

新譯本申 15:7 “但是在耶和華你的 神賜給你的地上，無論哪一座城裏，在你中間如果有一個窮人，又是你的兄弟，你對這窮苦的兄弟不可硬著心腸，也不可袖手不理。

現代譯申 15:7 「在上主—你們的神賜給你們的土地上，無論哪一城，如果發現有貧窮的同胞，你們不可自私不幫助他。

當代譯申 15:7 當你進入主所賜的土地以後，倘若在你中間有窮困的人，你們就不應硬著心腸，不施援手；

思高本申 15:7 如果在上主你的天主賜給你的地內的一座城，在你中間有了一個窮人，又是你的兄弟，對這窮苦的兄弟，不可心硬，不可袖手旁觀，

文理本申 15:7 爾神耶和華賜爾之地、無論何邑、有窮乏之昆弟、毋頑爾心、握手而不之濟、

修訂本申 15:7 "在耶和華—你神所賜給你的地上，任何一座城裏，你弟兄中若有一個貧窮人，你不可硬著心，袖手不幫助你貧窮的弟兄。

KJV 英申 15:7If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

NIV 英申 15:7If there is a poor man among your brothers in any of the towns of the land that the LORD your God is giving you, do not be hardhearted or tightfisted toward your poor brother.

和合本申 15:8 總要向他鬆開手，照他所缺乏的借給他，補他的不足。

拼音版申 15:8 Z ō ng yào xiàng tā s ō ng kā i sh ō u, zhào tā su ō qu ē fá de jiè gei tā, b ū t ā de bù zú.

呂振中申 15:8 你對他總要展開手，照他所缺乏的、借足給他、去補他的缺乏。

新譯本申 15:8 你一定要向他伸手，照著他缺乏的借給他，補足他的缺乏。

現代譯申 15:8 相反地，你們要慷慨，把他所需要的借給他。

當代譯申 15:8 他所需要的，你要充充足足地借給他。

思高本申 15:8 應向他伸手，凡他所需要的儘量借給他。

文理本申 15:8 必啓爾手、貸之以補其缺、

修訂本申 15:8 你總要伸手幫助他，照他所缺乏的借給他，補他的不足。

KJV 英申 15:8But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

NIV 英申 15:8Rather be openhanded and freely lend him whatever he needs.

和合本申 15:9 你要謹慎，不可心裏起惡念說：‘第七年的豁免年快到了’，你便惡眼看你窮乏的弟

兄，什麼都不給他，以致他因你求告耶和華，罪便歸于你了。

拼音版申 15:9 Nǐ yào jǐnshèn, bùkě xīnli qǐ è niàn, shuō, dì qī nián de huō miǎn nián nǐ kuài dào le, nǐ biàn è yǎn kān nǐ qióngfá de dìxīōng, shénme dōu bú gei tā, yǐ zhì tā ā yīn nǐ qiúgào Yēhéhuá, zuì biàn guī yú nǐ le.

呂振中申 15:9 你要謹慎，不可心裏生起卑鄙的念頭、說：『第七年豁免年近了』，你便惡眉惡眼斜視著你窮的族弟兄，什麼都不給他，以致他因你而呼求永恒主，你就有罪了。

新譯本申 15:9 你要自己謹慎，不可心裏起惡念，說：『第七年的豁免年近了』，你就冷眼對待你窮苦的兄弟，什麼都不給他，以致他因你求告耶和華，你就有罪了。

現代譯申 15:9 不可因為安息年快要到了，就不借給他；你們心裏絕對不可存著這種惡念。如果你們不借，他向上主控訴，你們就有罪了。

當代譯申 15:9 你不要因為豁免年將近，就拒絕借出；倘若你這樣做，他向神呼求的時候，你便要負起罪名。

思高本申 15:9 你應提防，不要心生惡念說：「第七年的豁免年快到了！」就冷眼對待你窮苦的兄弟，不借給他什麼。如果他呼求上主反對你，你應負罪。

文理本申 15:9 慎勿惡念是懷、謂七年豁免之期伊邇、遂睥睨貧乏之昆弟、而弗之給、致彼籲耶和華、歸罪于爾、

修訂本申 15:9 你要謹慎，不可心起惡念，說：『第七年的豁免年快到了』，你就冷眼看你貧窮的弟兄，什麼都不給他。他若為你的緣故求告耶和華，你就有罪了。

KJV 英申 15:9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

NIV 英申 15:9 Be careful not to harbor this wicked thought: "The seventh year, the year for canceling debts, is near," so that you do not show ill will toward your needy brother and give him nothing. He may then appeal to the LORD against you, and you will be found guilty of sin.

和合本申 15:10 你總要給他，給他的時候，心裏不可愁煩，因耶和華你的 神必在你這一切所行的，并你手裏所辦的事上，賜福與你。

拼音版申 15:10 Nǐ zǒng yào gei tā, gei tā de shíhòu xīnli bùkě chóufán. yīn Yēhéhuá nǐ de shén bì zài nǐ zhè yī qiè suǒ xíng de, bìng nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de shì shàng, cì fú yǔ nǐ.

呂振中申 15:10 你總要給他；給他的時候你不要心疼，因為因了這事的緣故永恒主你的神總要在你一切工作上、在你下手辦的一切事上、賜福與你。

新譯本申 15:10 你必須給他，給他的時候，你不要心裏難受，因為為了這事，耶和華你的 神必在你

一切工作上，和你所辦的一切事上，賜福給你。

現代譯申 15:10 你們不可自私，要慷慨施與，上主就會事事賜福給你們。

當代譯申 15:10 你要慷慨地借出，不要埋怨，主就必在手所做的一切上賜福與你。

思高本申 15:10 你應儘量供給他；供給他時，不應傷心，因為爲了這事，上主你的天主必在你的一切工作，和你著手所作的一切事上祝福你。

文理本申 15:10 爾必給之、給時心不憂鬱、爲此之故、爾神耶和華、必于凡爾所行、及手所爲、錫嘏于爾、

修訂本申 15:10 你要慷慨解囊，給他的時候不要心疼，因為耶和華—你的神必爲這事，在你一切的工作上和你手所做的一切賜福給你。

KJV 英申 15:10Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

NIV 英申 15:10Give generously to him and do so without a grudging heart; then because of this the LORD your God will bless you in all your work and in everything you put your hand to.

和合本申 15:11 原來那地上的窮人永不斷絕，所以我吩咐你說：‘總要向你地上困苦窮乏的弟兄鬆開手。’

拼音版申 15:11 Yuánlái nà dì shàng de qióng rén yǒng bú duàn jué. suǒ yǐ wǒ fānfu nǐ shuō, zǒng yào xiàng nǐ dì shàng kùnkǔ qióngfá de dìxìōng sōng kāishǒu.

呂振中申 15:11 因為窮人是不會從你國中斷絕的，所以我吩咐你說：『你對你國中的族弟兄、你的困苦人貧窮人、總要展開手來。』

新譯本申 15:11 既然在地上必有窮人存在，所以我吩咐你說：‘你總要向你地上的困苦和貧窮的兄弟大伸援助之手。’

現代譯申 15:11 你們居住之地常會有貧窮的同胞，所以我命令你們，你們必須慷慨對待他們。」

當代譯申 15:11 你們當中常常都會有窮困的人，所以我吩咐你要慷慨地供給他們。

思高本申 15:11 既然在這地上總少不了窮人，爲此我吩咐你說：對你地區內困苦貧窮兄弟，你應大方地伸出援助之手。

文理本申 15:11 其地不無貧人、故我命爾、必啓爾手、以濟境內窮乏之昆弟、○

修訂本申 15:11 因為地上的貧窮人永遠不會斷絕，所以我吩咐你說：‘總要伸手幫助你地上困苦貧窮的弟兄。’”

KJV 英申 15:11For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in

thy land.

NIV 英申 15:11 There will always be poor people in the land. Therefore I command you to be openhanded toward your brothers and toward the poor and needy in your land.

和合本申 15:12 你弟兄中，若有一個希伯來男人，或希伯來女人被賣給你，服事你六年，到第七年就要任他自由出去。

拼音版申 15:12 N ĭ dìxì o ng zh ō ng, ruò y ǒ u y ĭ gè X ĭ bó lái nán rén huò X ĭ bó lái n ǚ rén bei māi gei n ĭ , fúshì n ĭ liù nián, dào dì q ĭ nián jiù yào rén t ā zì yóu ch ū qù.

呂振中申 15:12 「你的族弟兄、一個希伯來男人或一個希伯來女人、若賣給你，他要服事你六年；第七年你就要送他自由離開你。」

新譯本申 15:12 “你的兄弟，無論是希伯來男人，或是希伯來女人，如果賣身給你，要服事你六年；到第七年，就要讓他離開你得自由。”

現代譯申 15:12 「如果有以色列同胞，無論男女，賣身〔或譯：被出賣〕作你們的奴隸，已服事你們六年，到了第七年，你們必須釋放他，讓他自由。」

當代譯申 15:12 倘若你買了一個希伯來人作奴隸，不論男女，六年之後都要還他自由，

思高本申 15:12 你的兄弟，無論是希伯來男人，或是希伯來女人，若賣身與你，只應服事你六年，在第七年上，你應使他自由。

文理本申 15:12 如爾昆弟希伯來人、或男或女鬻于爾、服役六年、越至七年、必釋之、

修訂本申 15:12 "你弟兄中，若有一個希伯來男人或希伯來女人賣給你，已服事你六年，到了第七年就要讓他自由離開你。"

KJV 英申 15:12 And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

NIV 英申 15:12 If a fellow Hebrew, a man or a woman, sells himself to you and serves you six years, in the seventh year you must let him go free.

和合本申 15:13 你任他自由的時候，不可使他空手而去。

拼音版申 15:13 N ĭ rén t ā zì yóu de shíhòu, bùkě sh ĭ t ā kō ng sh ō u ér qù,

呂振中申 15:13 你送他自由離開你的時候，可不要送他空手而去；

新譯本申 15:13 你使他自由離開的時候，不可讓他空手而去；

現代譯申 15:13 你們釋放他時，不要叫他空手出去。

當代譯申 15:13 并且不要叫他空手離去。

思高本申 15:13 使他自由時，不可讓他空手離去；

文理本申 15:13 既釋之、毋使徒手而去、

修訂本申 15:13 你讓他自由離開的時候，不可讓他空手而去，

KJV 英申 15:13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

NIV 英申 15:13 And when you release him, do not send him away empty-handed.

和合本申 15:14 要從你羊群、禾場、酒榨之中，多多地給他，耶和華你的 神怎樣賜福與你，你也要照樣給他。

拼音版申 15:14 Yào cóng nǐ yáng qún, héchǎng, jiǔ zhà zhī zhōng duō duō dì gei tā. Yē héhuá nǐ de shén zěnyàng cì fú yǔ nǐ, nǐ yě yào zhàoyàng gei tā.

呂振中申 15:14 要從你的羊群、禾場、酒池中、給他滿載榮歸；永恒主你的神怎樣賜福與你，你就怎樣分給他。

新譯本申 15:14 要從你的羊群、禾場、榨酒池中，多多地供給給他；耶和華你的 神怎樣賜福給你，你也要怎樣分給他。

現代譯申 15:14 你們要慷慨地把上主賜給你們的羊、五穀、酒等給他。

當代譯申 15:14 你要像神賜福予你一樣，在你的羊群、穀倉和酒醴中，慷慨地抽出禮物來送給他。

思高本申 15:14 應由你羊群中，打禾場上，榨酒池內，取一些厚厚地酬報他，照上主你的天主祝福你的，分給他。

文理本申 15:14 必由羊群、禾場、酒醴、取而予之、依爾神耶和華錫嘏于爾者、從優給之、

修訂本申 15:14 要從你的羊群、禾場、壓酒池中取一些，慷慨地送給他；耶和華—你的神怎樣賜福給你，你也要照樣給他。

KJV 英申 15:14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

NIV 英申 15:14 Supply him liberally from your flock, your threshing floor and your winepress. Give to him as the LORD your God has blessed you.

和合本申 15:15 要記念你在埃及地作過奴僕，耶和華你的 神將你救贖。因此，我今日吩咐你這件事。

拼音版申 15:15 Yào jìniàn nǐ zài Aijí dì zuò guò núpú, Yē héhuá nǐ de shén jiāng nǐ jiù shú. yīncǐ, wǒ jīnrì fēnfu nǐ zhè jiàn shì.

呂振中申 15:15 你要記得你在埃及地做過奴僕，永恒主你的神贖救了你；故此我今日將這件事吩咐你。

新譯本申 15:15 你要記得你在埃及地作過奴僕，耶和華你的 神救贖了你；因此我今日吩咐你這件事。

現代譯申 15:15 你們要記住，你們在埃及作過奴隸；上主—你們的神釋放了你們，所以我今天這樣命令你們。

當代譯申 15:15 當記得你在埃及也是作奴隸的，主你的神却把你拯救出來，所以今天我也照樣給你這條命令。

思高本申 15:15 應記得你在埃及地也曾做過奴隸，上主你的天主將你贖回。為此我今日特將這事吩咐你。

文理本申 15:15 當憶爾昔在埃及為奴、爾神耶和華贖爾、故我今日以此諭爾、

修訂本申 15:15 要記得你在埃及地作過奴僕，耶和華—你的神救贖了你。為此，我今日將這事吩咐你。

KJV 英申 15:15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

NIV 英申 15:15 Remember that you were slaves in Egypt and the LORD your God redeemed you. That is why I give you this command today.

和合本申 15:16 他若對你說：「我不願意離開你」，是因他愛你和你的家，且因在你那裏很好，

拼音版申 15:16 Tā ruò duì nǐ shuō, wǒ bú yuànyì líkāi nǐ, shì yīn tā ài nǐ hé nǐ de jiā, qiè yīn zài nǐ nàlǐ hěn hǎo,

呂振中申 15:16 他若對你說：『我不要離開你而出去』，而他說這話、是因為他愛你和你的家，因為他在你那裏很好，

新譯本申 15:16 如果他對你說：「我不願離開你。」他說這話是因為他愛你和你的家，又因為他喜歡和你相處，

現代譯申 15:16 「如果你們的奴隸因為愛你們和你們的家庭，不願離開你們，要跟你們住下去，

當代譯申 15:16 但倘若那奴隸愛你和你的一家，與你相處融洽，不願離開，

思高本申 15:16 倘若他對你說：「我不願離開你，」因為他愛你和你的家庭，又喜歡同你在一起，

文理本申 15:16 僕若愛爾及爾家、以與爾同居為善、謂爾、不願離爾而去、

修訂本申 15:16 他若對你說：「我不願意離開你」，因為他愛你和你的家，並且他在你那裏很好，

KJV 英申 15:16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

NIV 英申 15:16 But if your servant says to you, "I do not want to leave you," because he loves you and your family and is well off with you,

和合本申 15:17 你就要拿錐子將他的耳朵在門上刺透，他便永為你的奴僕了。你待婢女也要這樣。

拼音版申 15:17 Nǐ jiù yào ná zhuī zi jiàng tā de ěr duo zài mén shàng cì tōu, tā biàn yǒng wéi nǐ de nú pú le. nǐ dài bīn nǚ yě yào zhèyàng.

呂振中申 15:17 那麼、你就要拿錐子把他的耳朵在門上刺過去，他便永遠做你的奴僕。對你的婢女、你也要這樣行。

新譯本申 15:17 那麼，你就要拿錐子，把他的耳朵在門上刺透，他就永遠作你的奴僕；對待你的婢女，你也要這樣行。

現代譯申 15:17 你們就要把他帶到家門口，用鑽子在門上穿他的耳朵。這樣，他就終身作你們的奴隸。對待女奴也用同樣的方法。

當代譯申 15:17 你便可以把他的耳朵靠在門上，用錐子穿一個洞，他便永遠成為你的奴隸了；對女的奴隸也是這樣。

思高本申 15:17 你就拿錐子在門上把他耳朵刺透，他便永遠成了你的奴僕；對你的婢女也該這樣做。

文理本申 15:17 則當取錐貫耳于門、俾其永為爾僕、待婢亦然、

修訂本申 15:17 你要拿錐子在門上穿透他的耳朵，他就永遠成為你的奴僕了。你待婢女也要這樣。

KJV 英申 15:17 Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

NIV 英申 15:17 then take an awl and push it through his ear lobe into the door, and he will become your servant for life. Do the same for your maidservant.

和合本申 15:18 你任她自由的時候，不可以為難事，因她服事你六年，較比雇工的工價多加一倍了。耶和華你的 神，就必在你所做的一切事上賜福與你。

拼音版申 15:18 N ĭ rén t ā zì yóu de shí hou, bù kě y ĭ wéi nán shì, y ĭ n t ā fú shì n ĭ liù nián, j ĭ à o b ĭ gù g ō ng de g ō ng jià du ō j ĭ ā y ĭ bēi le. Y ē hé huá n ĭ de shén jiù bì zài n ĭ su ō zu ò de y ĭ qiè shì shàng cì fú y ū n ĭ.

呂振中申 15:18 他以雇工人雙倍的努力服事你六年；你一旦送他自由離開你，不要覺得難受；這樣，永恒主你的神就必在你所作的一切事上賜福與你了。

新譯本申 15:18 你使他自由離開你的時候，不要為難，因為他服事了你六年，應得雇工雙倍的工資；這樣，耶和華你的 神必在你所作的一切事上，賜福給你。

現代譯申 15:18 你們釋放奴隸的時候，不要心裏不情願；畢竟他服事你們六年只拿一般雇工所得工資的一半〔或譯：他服事你們比雇工付出雙倍的勞力〕。你們這樣做，上主就會事事賜福給你們。」

當代譯申 15:18 你們釋放奴隸的時候，不應感到不快，因為他服事了你們六年，而你們只需付普通雇工的一半工資，並且主更要因為你釋放他們的緣故，興旺你手所做的一切。

思高本申 15:18 使他自由的時候，你不應感到不滿，因為他六年給你服務，應得 工的雙倍工資，並且上主你的天主也必在你所做的事業上祝福你。

文理本申 15:18 彼事爾六年、較之傭人、其值維倍、故釋之時、勿以為難、爾神耶和華、必于凡爾所為、錫嘏于爾、○

修訂本申 15:18 你讓他從你那裏自由離開的時候，不要看作困難，因為他已服事你六年，相當于雇工雙倍的工錢。這樣，耶和華—你的神必在你所做的一切事上賜福給你。"

KJV 英申 15:18It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

NIV 英申 15:18Do not consider it a hardship to set your servant free, because his service to you these six years has been worth twice as much as that of a hired hand. And the LORD your God will bless you in everything you do.

和合本申 15:19 你牛群羊群中頭生的，凡是公的都要分別為聖，歸耶和華你的 神。牛群中頭生的不可用它耕地；羊群中頭生的不可剪毛。

拼音版申 15:19 N ĭ niú qún yáng qún zh ō ng tóush ē ng de, fán shì g ō ng de, d ō u yào f ē nbi é wéi shèng, gu ī Y ē héhuá n ĭ de shén. niú qún zh ō ng tóush ē ng de, bùkè yòng t ā g ē ngdì. yáng qún zh ō ng tóush ē ng de, bùkè jǐ ā n máo.

呂振中申 15:19 「你牛群羊群中所養一切頭胎的、凡是公的、你都要把它分別為聖，歸永恒主你的神；你牛群中頭胎的、不可用它去耕種，你的羊群中頭胎的、不可給它剪毛。

新譯本申 15:19 “你的牛群羊群中所生，是頭生雄性的，你都要把它分別為聖歸給耶和華你的 神。你的牛群中頭生的，你不可用它去耕田；你的羊群中頭生的，你不可給它剪毛。

現代譯申 15:19 「你們要把頭生的公牛、公羊分別出來，獻給上主—你們的神；不可使用這種牛耕作，也不要剪這種羊的毛。

當代譯申 15:19 應當把牛羊中雄性頭生的歸給神；不要用頭生的牛在田裏工作，也不要剪頭生的羊的毛。

思高本申 15:19 你的牛羊中所生的，凡是頭胎雄性的，都應祝聖與上主你的天主；你不可使頭胎公牛耕作，也不可剪頭胎公羊的毛。

文理本申 15:19 牛羊首生之牡者、當區別為聖、獻于爾神耶和華、首生之牛、毋令其耕、首生之羊、毋剪其毛、

修訂本申 15:19 “你牛群羊群中頭生的，凡是公的，都要分別為聖，歸給耶和華—你的神。頭生的牛，不可用它來耕作；頭生的羊，不可剪它的毛。

KJV 英申 15:19All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

NIV 英申 15:19Set apart for the LORD your God every firstborn male of your herds and flocks. Do not put the firstborn of your oxen to work, and do not shear the firstborn of your sheep.

和合本申 15:20 這頭生的，你和你的家屬，每年要在耶和華所選擇的地方，在耶和華你 神面前吃。

拼音版申 15:20 Zhè tóush ē ng de, n ĭ hé n ĭ de ji ā zh ū, mei nián yào zài Y ē héhuá su ō xu ā n zé de dìfang, zài Y ē héhuá n ĭ shén miànqián ch ī .

呂振中申 15:20 你年年要在永恒主你的神面前吃它，在永恒主所要選擇的地方，你和你家眷一同吃。

新譯本申 15:20 你和你的家人，年年要在耶和華選擇的地方，在耶和華你的 神面前，吃這頭生的牲畜。

現代譯申 15:20 每年，你們跟你們家人要在上主所選定那敬拜的場所，在他面前，吃這種牛羊的肉。

當代譯申 15:20 你們一家每年都可以在神選定的地方吃這些牲口。

思高本申 15:20 你和你的家屬，年年在主所選的地方，在主你的天主面前，吃這些首生的牲畜。

文理本申 15:20 爾與眷屬、每歲于爾神耶和華所選之處食之、

修訂本申 15:20 這頭生的，你和你全家每年要到耶和華所選擇的地方，在耶和華—你神面前吃。

KJV 英申 15:20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

NIV 英申 15:20 Each year you and your family are to eat them in the presence of the LORD your God at the place he will choose.

和合本申 15:21 這頭生的若有什麼殘疾，就如瘸腿的、瞎眼的，無論有什麼惡殘疾，都不可獻給耶和華你的 神。

拼音版申 15:21 Zhè tóush ē ng de ruò y ǒ u shénme cánji, jiù rú quètu ĭ de, xi ā y ā n de, wúlùn y ǒ u shénme è cánji, d ō u bùkě xiàn gei Y ē héhuá n ĭ de shén.

呂振中申 15:21 這頭胎的若有什麼殘疾、像瘸腿或瞎眼，或是任何惡性的殘疾，你就不可把它祭獻與永恒主你的神。

新譯本申 15:21 這頭生的，如果有什麼殘疾，像瘸腿或是瞎眼，無論有任何嚴重的殘疾，你都不可獻給耶和華你的 神。

現代譯申 15:21 如果這種牛羊有殘缺、跛脚、瞎眼，或其他缺陷，你們就不可把它獻給上主—你們的神。

當代譯申 15:21 但倘若這些牲口有甚麼殘疾，例如是跛的、瞎眼的或有其他缺陷的，就不可當作祭物獻給主。

思高本申 15:21 但如果這牲畜有殘缺、或腿癱、或瞎眼、或有任何缺點、你不可祭獻給上主你的天主，

文理本申 15:21 如有殘缺、或跛或瞽、無論何疵、不可以祭爾神耶和華、可于爾邑食之、潔與不潔之人、俱可食之、如食獐鹿、

修訂本申 15:21 這頭生的若有殘疾，瘸腿的或瞎眼的，若有任何嚴重缺陷，都不可獻給耶和華—你的

神。

KJV 英申 15:21 And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

NIV 英申 15:21 If an animal has a defect, is lame or blind, or has any serious flaw, you must not sacrifice it to the LORD your God.

和合本申 15:22 可以在你城裏吃，潔淨人與不潔淨人都可以吃，就如吃羚羊與鹿一般。

拼音版申 15:22 Key ĭ zài n ĭ chéng l ĭ ch ĭ . jiéjìng rén y ŭ bú jiéjìng rén d ō u key ĭ ch ĭ , jì
ù rú ch ĭ líng yáng y ŭ lù yīb ā n.

呂振中申 15:22 要在你的城內吃它，不潔淨的人和潔淨的人都一樣可以吃，像吃瞪羚羊和鹿一般。

新譯本申 15:22 你可以在家裏吃，不潔淨的人和潔淨的人都一樣可以吃，像吃羚羊和鹿一樣。

現代譯申 15:22 你們可以在家裏吃這種牛羊的肉。無論在禮儀上是潔淨或不潔淨的，都可以吃，像吃野鹿或羚羊一樣。

當代譯申 15:22 你可以在家裏吃這些牲口，就好像你現在吃羚羊和鹿一樣，不潔淨的人也可以吃；

思高本申 15:22 可在家吃，不潔與潔淨的，人都可以吃，如吃羚羊和鹿一樣；

文理本申 15:22 惟毋食其血、必傾于地、有如傾水、

修訂本申 15:22 你們可以在城裏吃，潔淨的人和潔淨的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿一樣。

KJV 英申 15:22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

NIV 英申 15:22 You are to eat it in your own towns. Both the ceremonially unclean and the clean may eat it, as if it were gazelle or deer.

和合本申 15:23 只是不可吃它的血，要倒在地上，如同倒水一樣。

拼音版申 15:23 Zh ĭ shì bùkě ch ĭ t ā de xuè. yào d ǎ o zài dì shàng, rú tóng d ǎ o shu ĭ yíyàng.
ng.

呂振中申 15:23 不過它的血你却不可吃；要倒在地上，像倒水一樣。

新譯本申 15:23 只是不可吃它的血；要把血倒在地上，像倒水一樣。”

現代譯申 15:23 但是你們不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一樣。」

當代譯申 15:23 你千萬不要吃血，應當把血倒在地上。”

思高本申 15:23 只不可吃它的血，應將血如水一樣潑在地上。

文理本申 15:23

修訂本申 15:23 只是它的血，你不可吃，要倒在地上，如同倒水一樣。”

KJV 英申 15:23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground

as water.

NIV 英申 15:23 But you must not eat the blood; pour it out on the ground like water.